

《满蒙汉三文合璧教科书》的翻译颁行(上)

李勤璞

(浙江农林大学 文化学院 浙江 临安 311300)

摘要:清末,荣德以蒋维乔、庄俞合编《最新初等小学文教科书》为原本,翻译《满蒙汉三文合璧教科书》,由东三省蒙务局颁行于奉天省所属哲里木盟十旗、奉天八旗官学及吉林、黑龙江两省的满蒙文学堂。此举实为废科举、兴学堂,推进蒙古地区教育的良策。

关键词:三文合璧教科书;哲里木盟;东北三省;满文古籍

中图分类号:H221 文献标志码:A 文章编号:1000-7873(2013)02-0034-09

一、东三省蒙务局及其职掌

清朝,各札萨克旗属于外藩,一向归理藩院管辖,外藩与内地之间禁绝交流,实行政治、经济、文化、人口上的隔离。清末,哲里木盟十旗受盛京将军和后来的东三省总督管辖。“东三省将军所辖蒙旗为哲里木盟全部……地处漠南,延袤千里,当边关之外,为吉江之后援,论形势又与三省为表里者也。”^①

哲里木盟十旗中,科尔沁右翼中旗(图什业图)、科尔沁左翼中旗(达尔罕)、科尔沁右翼前旗(扎萨克图)、科尔沁左翼前旗(宾图)、科尔沁左翼后旗(博王)、科尔沁右翼后旗(色公),归奉天省;扎赉特旗、杜尔伯特旗、郭尔罗斯后旗(北郭尔罗斯),归黑龙江省;郭尔罗斯前旗(南郭尔罗斯),归吉林省。“嘉庆中,边禁弛,东三省治权渐伸入哲里木盟。彼时放荒设治,亦曰借地养民”^②,是为东三省管辖各蒙旗的开始。清末蒙旗的兴革事项,全部归于东三省总督及其所属各省巡抚掌理。而在东三省总督(驻节奉天)的时代,曾设立东三省蒙务局,作为筹办蒙古事务的专门机构。光绪三十四年(1908年)春,置东三省蒙务局,以规划东三省蒙旗兴革事项,扶植蒙旗,隐杜交涉,兴利实边为宗旨。东三省蒙务局首任督办由朱启钤担任。宣统三年(1911年)裁撤,其事务归于省公署。清后期在蒙旗设县。中华人民共和国成立后,将东三省北部的一些蒙旗地方分划三省治理。

清末新政中,废科举、兴学堂是一项重要举措。外藩地区兴立学堂时,确定适用的课本的首要问题。宣统年间,东三省蒙务局翻译的《满蒙汉三文合璧教科书》,直到1912年末完成编译,期间陆续石印分发奉天省城蒙文学堂和哲里木盟十个札萨克旗,作为新式(西式)小学堂通用蒙古文教材。

《满蒙汉三文合璧教科书》的满蒙文书名分别为:

收稿日期:2013-07-13

作者简介:李勤璞(1962-)男,江苏赣榆人,教授,主要从事内陆亚洲和边疆人类学研究。

① 徐世昌:《上监国摄政王条议》,收入同氏《退耕堂政书》(刻本,甲寅[1914]八月嘉善曹炳章序)卷三十四,叶13b。参见朱启钤:《蒙务督办朱启钤酌拟本局办事纲要编制职掌薪项说略文》,宣统元年(1909年)二月二十一日,《东三省政略》卷二,“蒙务下,筹蒙篇”叶21a。

② 朱启钤:《叙言》,宣统元年(1909年)正月,收入《东三省蒙务公牍》卷首。

满文:manju monggo nikan ilan acangga šu i tacibure hacin i bithe

满洲 蒙古 汉 三 恰合的文之教的 种类之书

蒙古文:manju mongyol kitad γurban nei četü udq - a yin surγaqu jüil ün bičig

满洲 蒙古 汉 三 适合的 文之 教导 类别的书

关于这部教科书的翻译颁行,辽宁省图书馆留有汉文和蒙古文案卷,为数颇多,一时难以全部抄录研读。本文就这部教科书编译印行的缘起、经过、版本和意义稍作考究,旨在获得清朝末期外藩制度变革、外藩的内地化、与内地一体化等方面的信息,从一个侧面观察蒙古文教育的发展。

二、《满蒙汉三文合璧教科书》翻译的动机

关于教科书的产生,辽宁省图书馆藏本第一册卷首三篇序言有所交代。编译者荣德在自序中说:

溯是编译述之缘起,始于丁未(光绪三十三年,1907年)秋,提学张公鹤龄拟扩充蒙文学校,因教授乏人,访知德粗通满蒙文字,特邀到堂,为名誉监督,兼授蒙文。顾念德学识谫陋,本不敢当此重聘,惟以桑梓时艰,义不容辞,乃勉应焉。及到堂后,见各班课程皆沿袭旧本,与现时各种科学及一切新名词百不得一,将来学非所用,诚恐贻误非轻。乃取上海商务印书馆武进蒋君维乔、阳湖庄君俞所编部定两等国文教科书翻译满蒙文字,藉资讲授。^①

蒙文学校正式名称是“奉天官立蒙文学堂”^②,专门招收外藩蒙旗王公及平民子弟入学修习的官立学校,设在奉天省城。^③《东三省政略》记载:“蒙文学堂亦赵将军(赵尔巽)所设。是时北京满蒙文高等学堂尚未成立,奉省与蒙古接壤,故首先预备佐理蒙政人才之地也。”^④1912年,蒙文学堂改设为筹边学堂,《奉天通志》称:奉天之蒙古官学为同治间将军都兴阿所创办,光绪三十二年,将军赵尔巽就其地改办蒙文学堂,位于皇学旧址之南,是年闰四月开学,三十四年二月,提学使张鹤龄加以扩充招致蒙藩子弟入堂肄业,更名蒙文高等学堂。其编制有正科、预科,正科四年毕业,预科三年毕业。并附设藏文科及别科,皆三年毕业。民国元年三月,仿教育部改北京满蒙文学堂为筹边学堂之例,改为奉天省公立筹边学堂,嗣经学务议绅会议议决,更将八旗满蒙文中学堂并入,遂分为南北二校,南校在省治小东门外小津桥附近,北校在草仓旧址。民国三年,停办。”^⑤1917年所修《沈阳县志》文炳传说“光绪初,奉省初设蒙文官学”,对照则知蒙文学堂开设于光绪元年(1875年),或为八旗蒙古官学。至于张鹤龄任提学使之后的变革,则有下述资料可补充说明。

蒙文学堂旧额止有一班。臣等因蒙旗事务日益繁多,而译才之绝,较之欧美语文,通达尤罕。臣等于去年即通飭蒙古各旗,将王公台吉子弟选送来堂,肄习汉文汉语,兼授科学。首由宾图郡王选送其胞弟二等台吉瑞春及学生五名入堂肄业。近据博德勒噶台亲王选台吉两名、学生四名,其札萨克图、土默特均在陆续选送,不难渐开风气。其旧有校生亦多有汉文清通而蒙文渐次娴熟者,将来溯原藏梵,不至

① 《荣德序》,《满蒙汉三文合璧教科书》第一册卷首。辽宁省图书馆线装书善本排架号 50079,大连图书馆藏本 0722/7,俱石印本,两函十册。

② 前者是钤于大连图书馆藏本《满蒙汉三文合璧教科书》封皮的蓝色椭圆汉字印章,后者则见于公文《蒙文学堂接收喇嘛台旧官房门窗户壁各项清册》,宣统三年(1911年)六月二十六日提学使卢靖呈文附件,钤盖汉文篆字印章“奉天蒙文学堂钤记”。辽宁省档案馆藏档案 JC10-19510,第 000667-000686 页。本文引用该项奉天省长公署档案(JC10)俱系胶片。

③ 取自锡良撰、荣德译《谕哲里木盟十旗兴学劝业文》末尾(叶 44a)荣德的署名。

④ 徐世昌:《东三省政略》卷九,“学务·奉天省·学校篇·纪专门实业”,叶 21a。

⑤ 《奉天通志》卷一五一,叶 15。

终古榛荒矣。^①

荣德到学堂任课时,发觉所用的教本仍为清朝旧有的三文合璧 ilan hacin i gisun kamcibuha hafan i dasan i oyonggo be isabuha bithe(《吏治辑要》)一类读物,^②深感其内容不合当代之需,词汇亦属陈旧。为学以致用,遂选上海商务印书馆出版的国文教科书作课本,“翻译满蒙文字,藉资讲授”。至于印行的机缘,荣德说:“宣统纪元(1909年)之秋,东督锡公(指东三省总督锡良)、奉抚程公(指奉天巡抚程德全)议及筹蒙政策,首先示谕劝学。维时德(即荣德)适兼蒙务局翻译官,爰奉檄委,仿照馆章,^③专司编译,并取原译国文教科书四册,先付石印。”^④所说“原译”是指荣德当时已经翻译好的四册。

督抚立意翻译印发这部教科书的理由,锡良、程德全之序各有阐述。锡良于宣统元年(1909年)八月序谓:“蒙古之不读汉文书者由来久矣,始则拘于禁令,继遂成为习惯,然自王贝勒贝子公以逮台壮,精通蒙文者犹代不乏人,近则读书识字之人愈少,非特汉文茫然无所知,即蒙文意义亦多昧昧。其寄学于喇嘛庙者,梵文而外他无所习,学务荒废已极,无怪各旗翻译之文半杂俚语译音,而义未达也。方今国家累诏兴学,各蒙旗扎萨克亦颇有深明大义筹设学堂者,特教科无善本,专注汉文则蒙文几将绝绪,偏重蒙文而汉译仍多扞格,况蒙文义例本简,全恃满文反复证明,则又非满蒙汉文字兼习,难期致用。蒙旗教育之困难如此,然则今之筹蒙者将欲以拓殖实边,固我疆圉,可不于教育根本先求着手之力乎。”^⑤

锡良感叹蒙旗教育在于蒙文的复兴,而复兴蒙文又须借助满文来阐明字义,所以,编蒙文教科书,避免不了以满文来阐明蒙文字义。同时外藩最须学汉文,达“文言之统一”,便于推行国政。故锡良又说:

今年四月,余奉命总制东省,力以兴学为蒙务之急。适蒙文学堂名誉监督、前蒙古荣协领德,虑满蒙文字之将歇,冀存国粹,又以蒙旗智识闭塞,非习汉文不足以进开通,因取学部审定汉文初级教科书,译成满蒙汉合璧文字,体例完备,既可举一反三,又免顾此失彼,津逮初学,无善于此。荣协领求政于余,余既喜。是书先获我心,遂饬蒙务局付诸石印,分颁哲里木盟各蒙旗,以豫立内外蒙旗教育普及之基础。并另缮清本恭呈御览,藉以纪译之劳,亦以慰其保存国粹之心云尔。

锡良以兴学为蒙旗的急务,迨知晓荣德已经有教科书编译稿本,即饬令蒙务局付诸石印,分发哲里木盟各蒙旗使用,同时以精写本进呈御览。程德全于宣统元年(1909年)十月所作之序看法更加广远:

蒙古当元代崛起,五洲强国莫与伦比。及国朝龙兴东土,首先归附,功业灿然,遂开满汉一家之盛,在当时一视同仁,非不欲迨早开通以辟土田而兴文字,而圣人深虑,犹恐以妨游牧,隳武功,时势使然,故不能不需以渐耳。厥后东西文明寔已输入,蒙旗王公贵胄来往京外,不烦强迫已晓然于竞争时代之不同,喁喁向风思学战焉。噫!可嘉也已。

方今天子锐意筹蒙,诏蒙边将军、督抚大臣建设学堂,又特设贵胄法政陆军学堂于京师,定蒙人与汉人一律升学之制,举内外蒙旗,胥使沾溉,教育可谓普及矣。然蒙文苦无课本,检校旧译官书则惟《圣谕广训》,私家则惟《三字经批注》《吏治辑要》,已不尽当于规定之学科;余则《三合便览》《蒙文汇[书]》

① 徐世昌:《东三省政略》第三十一册,卷九(叶3a)“学务·奉天省·教育行政篇”附录《奏陈筹办奉省学务情形摺》。又见载同氏《退耕堂政书》卷七十,叶15。据1920年奉天省长的咨文,蒙文学堂停办、改组第四中学以后,所有蒙旗子弟愿入中学肄业者,则由蒙旗送省长公署转交第四中学考验合格,由教育补助费项下特给官费,以示优待。见内蒙古教育志编委会编《内蒙古教育史志资料》第二辑,呼和浩特:内蒙古大学出版社,1995年,第209页。省立第四高级中学校在辽源县治东北隅,见《奉天通志》卷一五二,叶11b。

② 辽宁省图书馆见藏蒙文学堂编印的《满蒙汉三文合璧吏治辑要》一册,系卷一,没有序言,三文皆毛笔手书石印,共计四十四叶,纸捻装订(排架号30244)叶二十六及叶三十以下,书口上部均有“蒙文学堂吏治辑要卷一”字样。

③ “馆章”指缮写报酬制度,由督抚锡良、程德全提出,即“写生缮写笔资应略仿《方略》各馆计字给费章程,按每百字酌给笔资若干”。见督抚致蒙务局札饬,宣统元年(1909年)七月十一日,辽宁省档案馆藏档案JC10-2807,第001725页以下。

④ 《荣德序》,《满蒙汉三文合璧教科书》第一册卷首。

⑤ 锡良:《满蒙汉三文合璧教科书序》,《满蒙汉三文合璧教科书》第一册卷首。

《蒙文晰义》字书而已。蒙古自元世祖时敕帕思巴剌造蒙文义例,为用亦狭。满文虽导源蒙文,时当国家右文稽古,凡汉文经史巨帙靡不译述,自是后满文引伸益备,而蒙文流传浸失。今学科物理名词尽在汉文,非通习汉文无以致用,非先由蒙语进于蒙文,难期言文合一,然蒙文与汉文之联合,又非取径满文,未由明其义意,此又蒙旗独有之困难。余往岁巡抚黑龙江,疏陈西北全局以物色译材、多译蒙文教科书为汲汲,正为此也。

本年四月,余奉命巡抚奉天,关蒙旗之不振,时与督部锡公筹所以挽救之策。适东三省蒙务局以蒙文学堂名誉监督、前蒙古协领荣君德所译国文教科书进余,因是书满蒙汉三体合璧,合于教授之用,蒙旗教育且由是而推广也,遂欣然叙之。^①

这几篇序跋都表明了编译教科书的意图和三文合璧的必要性。锡良更于奏折中再加申明:

为兴立蒙学,选译教科书,以启边氓,恭折具陈,仰祈圣鉴事。窃蒙古接壤东三省,如哲里木盟十旗,延袤三千余里,近边设立郡县,与行省属地无殊。屏藩东北,利害攸关,闭塞既深,强邻日迫。比年外人派员游历,踵趾频仍,调查物产民风,测绘山川隘塞,或以小惠要结,利用其民人,或以图籍流传,阴行其教化;近更练习蒙文蒙语,用意尤为深远。一旦有事,彼得驾轻就熟,收楚材晋用之功;我转事隔情睽,不免郑昭宋聳之诮。且优胜劣败,蒙民趋于愚闇,非浚其智识亦无以救亡图存。是以臣等到任,随时督率蒙务局员筹办各要政,汲汲焉以振兴学校,开启蒙民为首务。惟是文言未能一致,教化难以强同,欲求输入新知,不得不授以中文科学。中文繁杂,蒙文简单,义例有难赅括,不得不证以满文。矧近代蒙古文字渐就销沉,其有从学寺僧亦仅能讽习梵典,以故翻译文牒他书,率鄙俚浅陋,舛迕难通,即保存蒙学亦为不可缓之图。是知求固边防,必先兴学,兴学必先译书。特蒙文几成绝学,更求贯通满汉文字,并难其人。遍加访求,查有已革奉天蒙古右翼协领荣德,深习满蒙文言,中学亦俱有根底,爰委令将学部审定初等小学教科书,择其适要,配列满蒙文字,务求彼此意谊融洽,散给蒙小学堂以为课本。该员不惮烦劳,日夜逐译,一字一谊,课虚叩实,期与本指不离。竭四阅月之力,译成满蒙汉文教科书四册,先缮订一分,恭呈御览。随付石印二万部,发给蒙边各学,俾因类以博取,由浅以入深,知患至之无日,不学之可忧,相与奋发争存,民智日开,边圉自固,于国家覃敷文教,保卫藩封之意不无所裨。除将译本敬谨封呈外,所有选译蒙学教科书奋发各缘由,是否有当,谨恭摺具奏,伏乞皇上圣鉴训示。^②

编译蒙文课本而要加上满文一体,理由固如上述,但还另有一层原因。循清代翻译体例,有满汉合璧、满蒙汉合璧、满蒙藏汉乃至满蒙藏回汉合璧,因满文是国书,译蒙者必要先译成满文,译者又多是旗人,于满语亦属精通。

三、《满蒙汉三文合璧教科书》汉文原本

《满蒙汉三文合璧教科书》的汉文原本系蒋维乔、庄俞合编的《最新初等小学国文教科书》,上海商务印书馆出版,10册,经学部第一次审定的初等小学暂用国文教科书,是国内当时最完善、普及的教科书。选择这套教科书作原本,是最恰当的。^③

废科举,兴学堂,急需教材,学部乃有审定初等小学教科书之举,在光绪三十二年(1906年)六月完成,公布书目。纳入审定的图书截至光绪三十二年(1906年)三月三十日出版者。当时的推荐公文为:

① 程德全:《满蒙汉三文合璧教科书叙》,《满蒙汉三文合璧教科书》第一册卷首,辽宁省图书馆藏本。

② 《兴立蒙学选译教科书以启边氓折》,宣统元年(1909年)十月初十日,中国科学院历史研究所第三所主编《锡良遗稿 奏稿》,北京:中华书局,1959年,卷七,第985-986页。

③ 关于本书编纂、学堂采用、社会影响各方面,参见蒋维乔:《编辑小学教科书之回忆——1897—1905年》,1935年;张静庐辑注《中国现代出版史料补编》,北京:中华书局,1957年,第138-145页;汪家燊:《民族魂——教科书变迁》,北京:商务印书馆,2008年,第55-63页,第68-76页。

军督札。发学部第一次审定初等小学暂用书目文札飭事。案准学部咨开 总务司审定科案呈 现在兴办小学 教科书籍最关紧要 本部现将初等小学教科书先行审定刊列书目 通咨各省 以便学堂采用。所有第一次审定初等小学暂用书目 相应咨行贵将军查照 并希转飭学务公所 将此项书目 照式翻印 札发各属 一体遵用等因。准此 合将审定初等小学暂用教科书目 札发到该处 即便照式翻印 务必校对无讹为要 毋延。特札。右札学务处准此。光绪三十二年六月十一日

学部第一次审定初等小学暂用教科书凡例有 22 条 摘录如下：

第一条 本部为全国教育所关 学制不可不一 宗旨不可不正 故注重教科书 凡本部所编教科书未出以前 均采用各家著述 先行审定 以备各学堂之用。

第二条 本部因初等小学尤为急用 故先审定初等小学教科书 高等以后续出。

第三条 审定之图书 悉依《奏定章程》初等小学之教科书目为准。

第六条 审定图书各有提要一篇 略示审定之旨趣……

第二十二条 此次为学堂急用起见 仅审定暂用之本 故名曰第一次审定初等小学暂用教科书。^①

附录学部第一次审定初等小学暂用书目表中，“中国文字”一科只有两种通过审定 荣德翻译的就是名列首位的甲类第一种。

| 教科 | 学期 | 种类 | 学生用书 | 教员用书 |
|------|----|----|-------------------------|----------------------------|
| 中国文字 | 一 | 甲 | 最新初等小学国文教科书 第一册 商务馆本 | 最新初等小学国文教科书教授法 第一册 商务馆本 |
| | | 乙 | 初等小学读本 一编 文明局本 | |
| | 二 | 甲 | 最新初等小学国文教科书 第二册 商务馆本 | 最新初等小学国文教科书教授法 第二册 商务馆本 |
| | | 乙 | 初等小学读本 一编 文明局本 | |
| | 三 | 甲 | 最新初等小学国文教科书 第三册 商务馆本 | 最新初等小学国文教科书教授法 第三册 商务馆本 |
| | | 乙 | 初等小学读本 二编 文明局本 | |
| | 四 | 甲 | 最新初等小学国文教科书 第四册 商务馆本 | 最新初等小学国文教科书教授法 第四册 商务馆本 |
| | | 乙 | 初等小学读本 二编 文明局本 | |
| 中国文字 | 五 | 甲 | 最新初等小学国文教科书 第五册 商务馆本 | |
| | | 乙 | 初等小学读本 三编 文明局本 | |
| | 六 | 甲 | 最新初等小学国文教科书 第六册 商务馆本 | |
| | | 乙 | 初等小学读本 三编 文明局本 | |

^① 此文又收入商务印书馆编译所编纂《大清教育新法令》第八册第十一编教科书 叶 1a-2a 上海：商务印书馆，宣统二年（1910 年）三月初版。

续表

| 教科 | 学期 | 种类 | 学生用书 | 教员用书 |
|------|----|----|-------------------------|------|
| 中国文字 | 七 | | 最新初等小学国文教科书 第七册 商务馆本 | |
| | 八 | | 最新初等小学国文教科书 第八册 商务馆本 | |
| | 九 | | 最新初等小学国文教科书 第九册 商务馆本 | |
| | 十 | | 最新初等小学国文教科书 第十册 商务馆本 | |

两种教科书的提要抄录如下：

初等小学国文教科书十册 教授法四册 商务印书馆本
教科书十册 阳湖庄俞、杨瑜统、武进蒋维乔合编。

每册六十课 学生半年可毕一册。文辞浅易 条段显明 图画美富 板本适中 章句之短长 生字之多寡 皆与学年相称。事实则取儿童易知者 景物则预计学期应有者 并将一切器物名称均附入图中 使雅俗两得其当。皆此书之特长也。

惟有不能无憾者 一曰格致之理有未尽合者 如论灯心(二册) 二曰图画有过于滞者 如农人重学 求学于致力于吠亩二者 不必同时 非可左肩荷锄而右手执卷如书中所绘也(二册)。三曰字体 夫中文教科 原以备国民应用 今我国应用之文通行楷书 则小学教科自以楷书为宜 是编全用宋字 未免使学生有学非所用之弊。然而弃短取长 现行初等小学国文教科书中 殊觉不可多得矣。教授法应有十册 今只出四册 武进蒋维乔、阳湖庄俞合编 与初等小学国文教科书相表里。书中取五段教授法之意 分为三段教授 曰预备 曰教授次序 曰运用。兼列要旨 参考习问 凡诵读、习字、作文、谈话诸法均略具其中 小学教员用商务馆国文教科书者 必不可少此书也。

初等小学读本三册 文明局本
元和陈懋治、无锡杜嗣同编。

第一册八十课 为初等小学一年之用 第二册四十课、第三册四十课 为二三年之用。书中图画人物 或为欧美人 或为日本人 律以国民教育之旨 其失甚大。字体纯用楷书 便于初学 则又其特长也。大凡国文教科 须兼含地理历史格致修身之理 是编浅而不俗 文而易解 与格致等科颇多联络 尚少地理历史之教材 而不可谓非适用之书也。^①

比较而言 商务馆本教科书小学五年具备 又有教授法之书 同是通过审定之书 远比文明书局本适合教学 荣德以之教学 非常自然。

商务印书馆当时编辑印行多种版本国文课本 而且不断修订再版 但留存至今的不多。国民课本的第五册于大连图书馆见藏一册^② 其出版资料如下：

鬯国文教科书(学部第一次审定) 初等小学用 第五册 福建长乐高凤谦、浙江海盐张元济校订 江苏武进蒋维乔、江苏阳湖庄俞编纂 上海商务印书馆印行 光绪三十年岁次甲辰季冬初版 光绪三十三年岁

^① 以上本节引用的“军督札”及以下学部教科书资料 见于《学务章程汇存第一集》(辛)图书类。铅印线装 无页码 辽宁省图书馆普通线装书排架号 17841。这两部教科书及其教师参考书 参看北京图书馆、人民教育出版社图书馆合编《民国总书目(1911—1949)中小学教材》北京：书目文献出版社 1995年 第329—331页。

^② 比较大连图书馆另一册国文教科书《最新初等小学国文教科书》第柒册(叁版) 光绪三十一年(1905年)岁次乙巳十二月版 光绪三十二年(1906年)岁次丙午二月三版 及其书末广告。广告中说“初等小学堂用”的国文教科书有一到七册 尚未出到十册。无“学部审定”字样。

次丁未仲夏十三版

Chinese National Readers, with Illustrations. No. v Approved by *The Board of Education of China*.
Shanghai: Printed and Published by the Commercial Press, LTD. 1907

出版信息的英文内容更能明确表达其国民教科书之义。此册课本的书末广告说:

初等小学堂用

蒙文国文教科书第一册 每本洋一角五分

蒙文国文教科书第二至十册 每本洋二角

这与荣德翻译底本符合。至于荣德编译的时候对原本有无变通,异日考究,目前看来译本没有原书的插图。选用这套教科书的理由以及释译的难处,荣德自序曾说:

按是书于天文、舆地、动植、矿化、法政、经济等学,无不略示门径,以及立身之道、处世之方,与夫治生所不可缺者,亦皆搜辑备载,诚蒙养之初基、而后学之津梁也。窃惟,法制无数传而不变,而文字尤随时尚为转移,蒋、庄二君编辑之良,如化工之妙着于物,所谓因文见道,殆不多让,然用之于内地,固藉以开明,而行之于外藩,则仍多扞格,以限于文言不同而教育难谋普及也。惟是,编纂既具苦心,而译述亦未易着手。蒙文除《汇书》外,向乏善本,是书一遵钦定《满汉合璧四书五经》为蓝本,不敢稍有异同,惟汉文难以比附之名词,审定殊非易易,时与李君懋春、叶君大匡斟酌研究,间亦窃附己意,以期完善,而免歧异,并有门人春德、存智、文会、赵恒盛、恩绵、德三等随同翻译校阅,永振、裴福辰、保清、陈自新、恩三、王庆云、恒春、崇禄等缮写敬字,三阅寒暑,始克成编。

经由荣德的编译及多人佐助,这套江苏上海编印、学部审定的教科书,进入东北满蒙古语文学堂。

四、《满蒙汉三文合璧教科书》翻译、印行和分发

1. 翻译印行的经过

宣统元年(1909年)四月,东三省总督锡良到任,七月即饬下属蒙务局,委令荣德翻译上述部定教科书为满蒙文字,三文合璧,缮订进呈御览,并石印二万部颁发蒙旗各学堂。十月初十日,锡良奏称:“竭四月之功,已译成四册,先缮订一份恭呈御览,同时石印二万部颁发蒙边学堂。”宣统二年(1910年)二月,荣德报告前四册刊印发放情况:教科书印二万册,《劝学文》印五千册;五六册译完,正校订缮写。至七月份,第八册翻译并抄写完毕,^①九月廿五日,续译教科书之第五六七八册,订成六本,装成一函,进呈御览,等候钦定。十月二日奉到朱批。

(锡良)为续译蒙学教科书,敬谨缮订成册,进呈御览,恭摺仰祈圣鉴事。窃筹蒙以兴学为先,而兴学以译书为急。宣统元年七月间,曾以振兴蒙学,深虑文言不能一致,教化难以强同,当委已革奉天蒙古右翼协领荣德为译书员,饬将学部审定初等教科书译满蒙文字,以为学堂课本,业于十月间译成四册,缮订恭呈御览。随付石印二万部,发给奉、吉、江三省蒙旗各学堂在案。兹该员复将五六七八册续行译出,分订六本,装成一函,禀请恭呈御览,伏候钦定前来。臣覆查译本,词句明显,义意洽当,洵足为开通蒙智之资。除将译本敬谨封呈外,所有续译蒙学教科书缮订恭呈御览缘由,谨恭折具陈,伏乞皇上圣鉴训示。^②

1912年12月17日,奉天都督将荣德译本进呈北京大总统。总之,在宣统元年(1909年)九月、二年

^① 北京故宫影印本第八册末尾。故宫博物院编《故宫珍本丛刊》,海口:海南出版社影印,2000年,第725册,第466页。

^② 《续译蒙学教科书缮订成册进呈御览折》,宣统二年(1910年)九月二十五日,参见《锡良遗稿奏稿》卷七,第1237-1238页。硃批之前的文字,又载奉天《盛京时报》宣统二年(1910年)十月八日第三版,题《东三省总督锡良奏续译蒙学教科书进呈御览折》,收入《内蒙古教育史志资料》第二辑,呼和浩特:内蒙古大学出版社,1995年,第176页。

(1910年)九月、1912年12月,分三次翻译完毕,随时缮订成册进呈。前两次进呈同时,石印分发各学校。根据上述资料,这套书汉文原书10册,译本为18册,但见存译本仅10册。

| 汉文原书 | 译文册数 | 译缮完毕时日 |
|-------|-------------|--|
| 第一至六册 | 六本 | 第一次 宣统元年(1909年)九月一至四册 第二次 宣统二年(1910年)九月五至八册 第三次 1912年12月底九十册 |
| 第七八册 | 各册又分上下册,共四本 | |
| 第九十册 | 各册又分四册,共八本 | |
| 共计十册 | 共计十八册,见存前十册 | |

2. 印数和颁送计划

印数和颁送学校的情况,可见于宣统二年(1910年)二月荣德的禀文,该文尤对前四册和第五六册有详细报告,称引如下:

原奉札委,令将译出《满蒙汉三文合璧教科书》四册先行石印二万册,《劝学文》五千册,共二万五千册,以备颁发奉、吉、江三省蒙旗等因。除已印出教科书四千册、劝学文一千二百册,业经随时禀送分发在案。其未经印出《教科书》一万六千册,《劝学文》三千八百册现在均已印出,装订妥当。

拟请续行颁发前郭尔罗斯公兼盟长一旗《教科书》每种三百册,共一千二百册,《劝学文》三百册。其图谢图等九旗,拟请每旗每种各发二百六十册,共一千零四十册,《劝学文》各二百六十册。以上十旗共《教科书》一万零五百六十册,《劝学文》二千六百四十册。下剩《教科书》五千四百四十册,《劝学文》一千一百六十册,拟请续行颁发奉天蒙文学堂每种二百册,共八百册,《劝学文》二百册。新设满蒙文中学堂每种二百册,共八百册,《劝学文》二百册。再维城小学堂呈由提学使司批准移知委员请发此项《教科书》每种一百五十册,拟请可否发给维城小学堂《教科书》每种一百五十册,共六百册,《劝学文》一百五十册。并有本省满洲小学堂二班八十名,拟请可否每种发给八十册,共三百二十册,《劝学文》八十册。蒙古小学堂一班四十名,每种发给四十册,共一百六十册,《劝学文》四十册。汉军小学堂二班八十名,每种发给八十册,共三百二十册,《劝学文》八十册。内务府一班四十名,每种发给四十册,共一百六十册,《劝学文》四十册。以上七学堂共拟发《教科书》三千一百六十册,《劝学文》七百九十册。

又有吉林省满蒙文中学堂监督曾经来函,求此《教科书》,拟请可否分发吉林、黑龙江两省满蒙文中学堂每种各一百册,各共四百册,《劝学文》各一百册。以上二处共《教科书》八百册,《劝学文》二百册。以上拟请颁发各处统共《教科书》一万四千五百二十册,《劝学文》三千六百三十册,以资课肄。下净剩《教科书》一千四百八十册,《劝学文》一百七十册,拟请饬交蒙务总局存储,以备续有请者。除将续行印出《教科书》、《劝学文》拟请分发各王旗及吉黑两省,仍用夹板捆妥,连分发本省各学堂均送交蒙务总局,听候札发。并将续行译出第五第六两册《教科书》复加研究,督饬挑选写生等逐日分缮满蒙文楷书,随时校讎,发付割刷。一俟刊刻成时,刷印出样,即行呈阅外,所有奉委令将译出《教科书》四种先行石印二万册,《劝学文》五千册,业均告竣暨请分发各缘由,是否有当,伏乞批示施行。^①

督抚批示:

禀悉。续印《教科书》一万六千册,《劝学文》三千八百册后,如禀咨行各处仍赴蒙务局请领。至五六册《教科书》编成,务须加意校讎,再付割刷,是为至要,切切。^②

^① 督抚札蒙务局,宣统二年(1910年)二月十四日,辽宁省档案馆藏档案 JC10-2087,第 001817-001822 页。又收入《内蒙古教育史志资料》第二辑,第 174-175 页。内务府一班指内务府所属八旗学堂的一个班学生。

^② 督抚札蒙务局,宣统二年(1910年)二月十四日,辽宁省档案馆藏档案 JC10-2087,第 001822 页。又收入《内蒙古教育史志资料》第二辑,第 175-176 页。

《劝学文》即总督锡良宣统元年(1909年)十月撰的汉文《谕哲里木盟十旗兴学劝业文》,荣德译成满蒙文,三文合璧,手写石印一册四十四叶,版式与《三文教科书》一致,宣统元年(1909年)十月刊行。此系专为饬谕蒙旗而作,其颁发于哲里木盟兴学起到一定的督导作用。

今将禀文所述已发、拟发各学校名单及书籍数量列表,以清眉目。禀文中的“每种”指四册《教科书》的每册。

| 学堂或地区 | 教科书四册 | | 劝学文一册 |
|-------------|--------|--------|-------|
| | 每种发放数量 | 合计册数 | |
| 前郭尔罗斯公兼盟长一旗 | 300 | 1 200 | 300 |
| 图谢图等九旗每旗 | 260 | 1 040 | 各 260 |
| 奉天蒙文学堂 | 200 | 800 | 200 |
| 满蒙文中学堂 | 200 | 800 | 200 |
| 维城小学堂 | 150 | 600 | 150 |
| 本省满洲小学堂 | 80 | 320 | 80 |
| 蒙古小学堂 | 40 | 160 | 40 |
| 汉军小学堂 | 80 | 320 | 80 |
| 奉天内务府 | 40 | 160 | 40 |
| 吉林省满蒙文中学堂 | 100 | 400 | 各 100 |
| 黑龙江省满蒙文中学堂 | 100 | 400 | 各 100 |
| 以上合计 | | 14 520 | 3 630 |
| 剩余由蒙务总局保存 | | 1 480 | 170 |
| 总计 | | 20 000 | 5 000 |

教科书拟颁发对象是奉天省管辖的哲里木盟十旗、奉各八旗学堂以及吉林、黑龙江两省满蒙文中学堂,遍及东三省蒙文学堂。

(待续)

Translation and Publish of *Manchu Mongolian Chinese Text Book* (I)

LI Qin – pu

(Culture Institute , Zhejiang Forestry University Zhejiang , Lin'an City 311300 ,China)

Abstract: At the end of Qing dynasty , based on *New Original School Text Book* , Rongde translated *Manchu Mongolian Chinese Text Book*. It was issued for enforcement by northeast three province Mongolian Bureau among Jirem ten banners from Fengtian , Manchu and Mongolian official schools and Fengtian , Jilin and Heilongjiang. This action was a good strategy to abolish imperial examination , to thrive schools and advance education in Mongolian region.

Key words: Mongolian text books ; Jirem ; the Northeast three province ; Manchu documents